

夏之花

閃閃發光的碎片和灰白色的餘燼
宛如無限延伸的連續畫景

原民喜 著 陳黎恂 譯

夏之花

原民喜 著 陳黎恂 譯

夏之花 / 原民喜著；陳黎恂譯．-- 初版．-- 臺

北縣三重市：新雨，2002〔民91〕

面： 公分．--（日本近代文學傑作選）

ISBN 957-733-708-2(平裝)

861.57

91005577

夏之花

日本近代文學傑作選

作 者 / 原民喜

譯 者 / 陳黎恂

主 編 / 傅 博

執行編輯 / 江荷偲

發行人 / 王永福

出版者 / 新雨出版社

地 址 / 台北縣三重市重安街 102 號 8 樓

電 話 / (02)2978-9528（編輯部）

(02)2978-9529（營業部）

傳真電話 / (02)2978-9518

郵撥帳號 / 11954996 新雨出版社

出版登記 / 局版台業字第 4063 號

出版日期 / 2002 年 5 月初版

定 價 / 200 元

◎劃撥金額1000元(含)以上者，郵資免費。

◎訂購金額1000元以下者，若訂購一本請外加郵資40元，訂購兩本以上，
請外加60元。

◎本書如有缺頁、誤裝，請寄回更換。

譯者序·關於原民喜與他的創作生涯

陳黎恂

假若每個文學作家在他的創作生涯當中都有一個最適合他書寫的文學主題的話，那麼我想「原爆文學」就是原民喜一生當中被賦予書寫使命的命題。因為，第一，他本身是一名文學作家；第二，他出身於廣島；第三，他親身經歷了廣島原爆事件。

明治三十八年（1905）十一月十五日出生於廣島市幟町，家中為經營陸海軍・宮內廳御用商社的原民喜，可以說是從一出生就和戰爭結下了不解之緣，因為那一年正值日俄戰爭結束，日本全國上下正為了戰勝而舉國歡騰，而民喜這個名字，據說也是以「人民因戰勝而歡喜」為典故而取的。

若要說原民喜和文學的淵源，則要追溯到他的求學時代，在就讀廣島高等師範學校附屬中學時，他雖然是一名沈默寡言的學生，不過作文是他的拿手項目。也許是因為性格使然，他在讀完中學四年拿到高校・大學預科考試資格之後，五年級一整年都沒去上學，然而他也是在這段期間開始親近文學，尤其好讀一些十九世紀的俄羅斯文學，並且在這個時候開始創作詩。一直到進入大學之後還繼續在寫詩，而後開始寫俳句。

到了二十一歲（1926年）的時候，他開始寫小說，但是幾乎都不去學校上課，這時候

他也開始接觸馬克斯主義，並且深入關心左翼運動。考進大學文學部英文科（1929）之後，他開始參加一些左翼運動的讀書會和日本赤色救援會等組織，不過在二年後隨即以自然消滅的形式遠離左翼運動而開始沈迷於酒色。其間曾為一名歡場女子贖身，二人進而同居，但是半個月之後即遭該女子叛離。曾試圖以安眠藥自殺未遂。

昭和八年（1933）當他二十八歲時，與妻子永井貞惠結婚，此後創作力漸漸提升，昭和十年，自費出版短篇小說集《焰》，曾獲中島健藏在《讀賣新聞》登載評論。一直到一九三九年為止，他多次發表新作品，展現出最旺盛的創作力。然而一九三九年當妻子貞惠因結核病入院，且併發糖尿病而展開長期與病魔搏鬥的生活之後，他的創作量便開始減少。

昭和十七年（1942年）在千葉縣立船橋中學擔任英文教師，但隨即在昭和十九年辭職，轉而至朝日電影公司擔任特約顧問。九月二十八日愛妻貞惠死去。同年，他讀了里爾克《瑪爾帝手記》（Male's Diary）這本書。

昭和二十年（1945）一月末，他從千葉搬往廣島市哥哥家裡住，然而八月六日即遭受原子彈爆炸的波及。在東照宮等地待了二天之後，隨次兄遷移到廣島市郊外八幡村。此後雖然算不上是罹患原爆症，但是健康狀況也不好。這段期間寫下了堪稱《夏之花》的原型的作品，交給文藝評論家佐佐木基一（即妻子貞惠之弟）打算發表在《近代文學》上，但是礙於佔領軍的檢閱嚴格而作罷。

經歷了原爆事件之後，原民喜便以戰爭與死、以及關於妻子的回憶為主題，一連串地發表了很多作品，如：昭和二十一年（1946年）於《文明》九月號發表了〈冬日記〉，昭和二十二年於《四季》四月號發表了〈秋日記〉，於《三田文學》六月號發表了〈夏之花〉，十一月號發表〈來自廢墟〉。其中〈夏之花〉受到世間極高的評價，並於昭和二十三年獲頒第一回水上龍太郎賞。昭和二十四年於《近代文學》一月號發表〈毀滅之序曲〉，五、六月合併號發表〈淒美之夏〉。昭和二十五年於《群像》四月號發表〈在美麗的死亡之岸〉。

昭和二十六年三月十三日午後十一時三十分，原民喜於中央線吉祥寺・西荻窪之間的鐵道上臥軌自殺身亡，之後其遺稿〈死亡中的風景〉與〈心願之國〉分別發表於《女性改造》五月號與《群像》五月號。

以此簡短的介紹對照本書中所匯集的作品，可以發現這是一部實錄性色彩濃厚的作品集。雖然發表的時間有遲早之分，但是若以文章當中的時間順序來排列，則可以發現這是描寫了關於作者妻子罹患結核病之後的生活（〈淒美之夏〉、〈秋日記〉、〈冬日記〉、〈在美麗的死亡之岸〉、〈死亡中的風景〉），一直到妻子病歿之後，遷回老家廣島寄居的情形（〈毀滅之序曲〉），然後再延伸至原爆事件發生的始末過程（〈夏之花〉、〈來自廢墟〉）。以及最後在自殺前的心境等等（〈心願之國〉）。

有人認為，原爆事件乃原民喜作家生涯中的轉機，甚至將它視為促成此一作家誕生之

契機。然而事實上，在遭遇原爆事件之前，原民喜在他的生活經驗當中就已經飽嚙人世間生死無常的無奈，因為早在他十一歲時就喪父，翌年又痛失他所敬愛的二姊，更於三十歲時遭逢母喪，而最令他心痛的，莫過於昭和十九年面臨生命中最重要女子愛妻之死。而多次與至親之人的死別經驗，似乎更引領他往文學的領域接近，甚至為他的創作帶來新的能量，因此在他的作品集中時常可以窺見關於父母、手足與愛妻之死，尤其在妻子過世之後，他經常以妻子為對象書寫札記，而在《心願之國》裡面一篇寫給內弟佐佐木基一的信當中，他甚至表明了與妻子死別之後的作品，感覺幾乎都像是在寫遺書一樣，這也透露出他已厭世的心理，也為他日後的臥軌自殺埋下了伏筆。

從作品中大量關於妻子的描寫，可以瞭解妻子貞惠乃是原民喜生涯當中最可貴的伴侶，甚至可以說是他文學創作上的重要支柱。根據友人長光太氏的比喻，對於生性沈默內向的原民喜而言，妻子無異是他對外的迴廊、翻譯，因為不管原民喜到哪裡，身邊總是有妻子隨侍在側代為發言，甚至連自我介紹的時候也都只是點頭附和妻子所說的話，因此妻子貞惠在友人眼中也留下了「是一個待原君（指原民喜）如弟弟的溫柔好太太」的鮮明印象。另外，根據原民喜自己在作品中的描述也可以窺見妻子對他而言的重要性。例如，在〈淒美之夏〉當中曾寫道：

「怪異的想法不斷地糾纏著他……自己將不久於人世的消沈想法一步步逼近到他眼前，然而妻子總是努力安撫他經常錯亂的神經，抒解他內攻式的心理。有些時候他會幻

想自己神經裡的火焰原封不動地寄居在妻子的眼中。他會一副不可思議似地注視著那眼眸。然後，忽然他看見一個更加天真無邪、更加心胸寬闊的人的影像充斥在妻子的眼眸中、臉上帶著微笑。這個天真無邪的人勸誘他，試圖要讓他更加天真地浸淫在生活的歡樂中。」又，他在〈在美麗的死亡之岸〉寫道：

「……有時候他會受不了生的壓迫，而想要靜靜地接受死亡之岸的召喚。然而，對於神經如此衰弱的他，不斷地給予關心和鼓勵的，是那個躺在床上動彈不得的妻子。而起身來四處活動的他，一顆心反倒是像病人一樣。」

事實上，若是從歷年的創作量來看，我們不難發現與妻子貞惠結婚（1933年）之後，原民喜的創作力有明顯的增強趨勢，一直到一九三九年（遭逢母喪）為止的期間，是他歷年來創作力最為旺盛的時期。而自妻子罹病到死亡，其間雖然有所間斷，但是之後卻又爆發更大的創作能量，進而留下他的成名之作《夏之花》。因此雖然我們不想用「成功的男人背後的偉大女人」這樣粗略的概論來定位妻子貞惠在原民喜文學生涯中的地位，但無庸置疑的，她確實是一名文學作家創作上的推手。

一名文學作家藉由自戕的方式結束自己的生命實在令人感到欷歔，而現在我們也只有藉由他所留下的作品來瞭解他的思想以及他所經歷的時代。原爆事件的發生象徵著世界大戰的結束，讓人類的世界逐漸恢復寧靜，為了換取近來這半世紀的和平，可以說是讓許許多多無辜的人民付出了相當大的代價，然而這半世紀的和平當中卻仍摻雜著許多危機因

子。例如，在有世界火藥庫之稱的巴爾幹半島的動盪不安、中東地區的宗教衝突、以及最近的恐怖份子攻擊事件，而對於身在台灣的我們，更加切身的問題就是台海的危機，在這樣一個不安定的世紀，我們不妨藉由這樣一個由前人對於人的存滅所做的深刻描繪來重新探討生與死的命題，以及瞭解戰爭的真實面貌。

作者簡介

原名喜，一九〇五年生，一九五一年去世。學生時代即是一名文藝青年，尤喜愛十九世紀俄國文學。在與妻子永井貞惠結婚後創作力大為提升，發表諸多新作。昭和二十年（1945年），在妻子逝世後，他搬至位於廣島的兄長家定居時，受到原子彈爆炸的波及，從此健康狀況不佳，原名喜便以原爆受害經歷，描寫戰爭、死亡、及對妻子的回憶。其中〈夏之花〉獲得極高的評價，於昭和二十三年獲頒第一回水上龍太郎賞。然或許是因為痛失愛妻及身體狀況不佳的緣故，導致原民喜產生厭世心理，終在昭和二十六年三月十三日，於鐵軌上臥軌自殺，結束其如夏花朵般短暫虛幻的人生。

譯者簡介

陳黎恂，一九七七年生，台北縣人。政治大學日文系畢業。曾於《Ichiban 東洋娛樂誌》、《音樂と人》雜誌擔任日文編輯與採訪編輯，後於會計事務所擔任約聘日文專員，現留學日本。譯著有《不安的軌跡》（合譯）、《迷宮的構圖》（合譯）（以上兩書皆由新雨出版社出版）等。

新 書 介 紹

原來，民子已被埋葬在一片野菊之中……

野菊之墓



書 名

野菊之墓

作 者

伊藤左千夫

譯 者

游綉月

叢書系列

名作之旅NG-9018

定 價

200

原來，民子已被埋葬在一片野菊之中。……

歌人伊藤左千夫如詩般的純愛代表作

日本國民必讀青春小說

充滿自然泥土氣息的青春牧歌

新 書 介 紹

夫妻生活必備柴米油鹽最佳指南

夫婦善哉



書 名

夫婦善哉

作 者

織田作之助

譯 者

黃瑾瑜

叢書系列

名作之旅NG-9019

定 價

200

戲謔世相，笑看炎涼

新戲作派作家織田作之助以大阪腔寫成的庶民生活小說

親切俚俗、趣味橫生

夫妻生活必備柴米油鹽最佳指南

戰後最大奇書

畜人鴉俘 I



書 名

家畜人鴉俘 I

作 者

沼正三

譯 者

黃瑾瑜

叢書系列

精選NA-019

定 價

250

三島由紀夫、澀澤龍彥盛讚為「戰後最大奇書」，謎樣作家沼正三花費37年時間寫成的百萬字SF/SM鉅作。

無限延伸的奇想，
顛倒錯亂的世界，
愉悅沉淪的萬華鏡，
徹底顛覆你對人種/男女的看法。
性的愉樂/靈的凌虐，
挑戰人類理智與尊嚴的極限！

目次

譯者序·
關於原民喜與他的創作生涯

陳黎恂

003

I

淒美之夏

秋日記

冬日記

在美麗的死亡之岸

死亡中的風景

013

027

043

059

077

II 夏之花

毀滅之序曲

夏之花

來自廢墟

095

143

167

III

心願之國

195

夏之花

原民喜 著 陳黎恂 譯

他也開始接觸馬克斯主義，並且深入關心左翼運動。考進大學文學部英文科（1929）之後，他開始參加一些左翼運動的讀書會和日本赤色救援會等組織，不過在二年後隨即以自然消滅的形式遠離左翼運動而開始沈迷於酒色。其間曾為一名歡場女子贖身，二人進而同居，但是半個月之後即遭該女子叛離。曾試圖以安眠藥自殺未遂。

昭和八年（1933）當他二十八歲時，與妻子永井貞惠結婚，此後創作力漸漸提升，昭和十年，自費出版短篇小說集《焰》，曾獲中島健藏在《讀賣新聞》登載評論。一直到一九三九年為止，他多次發表新作品，展現出最旺盛的創作力。然而一九三九年當妻子貞惠因結核病入院，且併發糖尿病而展開長期與病魔搏鬥的生活之後，他的創作量便開始減少。

昭和十七年（1942年）在千葉縣立船橋中學擔任英文教師，但隨即在昭和十九年辭職，轉而至朝日電影公司擔任特約顧問。九月二十八日愛妻貞惠死去。同年，他讀了里爾克《瑪爾帝手記》（Male's Diary）這本書。

昭和二十年（1945）一月末，他從千葉搬往廣島市哥哥家裡住，然而八月六日即遭受原子彈爆炸的波及。在東照宮等地待了二天之後，隨次兄遷移到廣島市郊外八幡村。此後雖然算不上是罹患原爆症，但是健康狀況也不好。這段期間寫下了堪稱《夏之花》的原型的作品，交給文藝評論家佐佐木基一（即妻子貞惠之弟）打算發表在《近代文學》上，但是礙於佔領軍的檢閱嚴格而作罷。